Proyecto

El Negro de París y otros gatos

4° GRADO



SERIE
Las lenguas en la escuela

Buenos Aires Ciudad

Vamos Buenos Aires

Jefe de Gobierno

Horacio Rodríguez Larreta

Ministra de Educación e Innovación

María Soledad Acuña

Subsecretario de Planeamiento e Innovación Educativa

Diego Javier Meiriño

Directora General de Planeamiento Educativo

María Constanza Ortiz

Subsecretaria de Coordinación Pedagógica y Equidad Educativa

Andrea Fernanda Bruzos Bouchet

Subsecretario de Carrera Docente y Formación Técnica Profesional

Jorge Javier Tarulla

Subsecretario de Gestión Económico Financiera y Administración de Recursos

Sebastián Tomaghelli

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa (SSPLINED)

Dirección General de Planeamiento Educativo (DGPLEDU)

Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación (GOLE)
Programa Escuelas de Modalidad Plurilingüe de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Especialistas: Cecilia Ansalone, Laura Castillo, Silvina Cormick, Leonor Corradi, Gabriela Gasquet, Diana Grunfeld, Cinthia Kuperman, Adriana Orozco, Claudia Petrone, Mónica Vidal, Mariángeles Viqueira

Revisión y adecuación: : Laura Castillo, Silvina Cormick, Gabriela Gasquet, Adriana Orozco, Claudia Petrone, Julia Vanodio, Mónica Vidal

Esta serie está dedicada a nuestra querida amiga y compañera Cecilia Ansalone.

Coordinación de materiales y contenidos digitales (DGPLEDU): Mariana Rodríguez
Colaboración y gestión: Manuela Luzzani Ovide

Corrección de estilo: Ana Premuzic

Ilustraciones: Susana Accorsi

Edición y diseño (GOC)
Coordinación de serie Las lenguas en la escuela: Silvia Saucedo
Edición: María Laura Cianciolo, Bárbara Gomila, Marta Lacour
Diseño gráfico: Octavio Bally, Ignacio Cismondi, Alejandra Mosconi, Patricia Peralta

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
El Negro de París y otros gatos : cuarto grado. - 1a edición para el profesor - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Ministerio de Educación e Innovación, 2018.
Libro digital, PDF - (Serie Las lenguas en la escuela)

Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-987-673-367-0

1. Enseñanza de Lenguas Extranjeras. 2. Lenguas Extranjeras. 3. Educación Primaria.
CDD 372.65

ISBN: 978-987-673-367-0

Se autoriza la reproducción y difusión de este material para fines educativos u otros fines no comerciales, siempre que se especifique claramente la fuente. Se prohíbe la reproducción de este material para reventa u otros fines comerciales.

En este material se evitó el uso explícito del género femenino y masculino en simultáneo y se ha optado por emplear el género masculino, a efectos de facilitar la lectura y evitar las duplicaciones. No obstante, se entiende que todas las menciones en el género masculino representan siempre a varones y mujeres, salvo cuando se especifique lo contrario.

Fecha de consulta de imágenes, videos, textos y otros recursos digitales disponibles en internet: 15 de octubre de 2018.

© Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires / Ministerio de Educación e Innovación / Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa. Dirección General de Planeamiento Educativo / Gerencia Operativa de Currículum, 2018.

Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa / Dirección General de Planeamiento Educativo / Gerencia Operativa de Currículum.
Holmberg 2548/96, 2° piso - C1430DOV - Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

© Copyright © 2018 Adobe Systems Software. Todos los derechos reservados.
Adobe, el logo de Adobe, Acrobat y el logo de Acrobat son marcas registradas de Adobe Systems Incorporated.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Presentación

Los materiales que componen la serie "Lenguas en la escuela" fueron elaborados en el marco del Programa Escuelas de Modalidad Plurilingüe de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires [1]. Las escuelas incluidas en el Programa mencionado "toman como uno de los ejes fundamentales de su trabajo las prácticas del lenguaje, englobando en ese concepto a la lengua materna y a las lenguas extranjeras sin desmedro de las restantes áreas" [2].

Se trata de proyectos que fueron probados, recreados y enriquecidos en cada una de las escuelas plurilingües en las que se implementaron. Las propuestas de enseñanza incluidas en cada material están sustentadas tanto en el Diseño Curricular para la Escuela Primaria, área Prácticas del Lenguaje, como en el Diseño Curricular de Lenguas Extranjeras, que comparten el enfoque sobre el objeto de enseñanza: las prácticas de los lenguajes.

La elaboración de estas propuestas se fundamenta en algunos principios básicos que atraviesan todo el recorrido realizado en el Programa desde 2001: la articulación en la enseñanza de las lenguas, el trabajo colectivo, la centralidad en la literatura y la selección de algunos criterios didácticos sostenidos durante todo el Nivel Primario. A continuación, se desarrolla el alcance de cada uno.

- **Articulación en la enseñanza de las lenguas**. Es el eje pedagógico en las escuelas plurilingües. Articular es tejer vínculos significativos entre las decisiones y las acciones que se llevan adelante en la escuela, intentando evitar su superposición, su fragmentación o su discontinuidad, ya que están orientadas a los mismos destinatarios. Es decir, son los mismos alumnos quienes aprenden la lengua de escolarización y las lenguas extranjeras. Esto implica una comunicación de doble vía que permita vincular productivamente la enseñanza en las lenguas, centrándose en un "hacer" compartido. La posibilidad de construir un trayecto educativo continuado significa que hay que lograr acuerdos acerca de las estrategias didácticas y respecto de las intervenciones frente a obstáculos cognitivos de los niños.
- **Trabajo colectivo y compartido**. Si la articulación es real y no solo una postulación abstracta, entonces es imprescindible el trabajo colectivo y compartido. Estos proyectos se elaboraron entre docentes de diferentes lenguas, con formaciones y tradiciones pedagógicas disímiles. La educación es, por definición, una tarea colectiva; y la creación de esta serie muestra la posibilidad y la concreción de esa tarea.
- **Centralidad en la literatura**. Las obras literarias brindan la posibilidad de interactuar con los textos auténticos que cada cultura produce. Para los alumnos, es atractivo saber que no son textos preparados especialmente "para aprender

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

lengua", sino que son los mismos cuentos, historietas, canciones o poemas que leen, escuchan y cantan los niños hablantes de la lengua que ellos están aprendiendo, es decir, son los textos que forman parte de sus tradiciones y que configuran una identidad. Así, el lector toma contacto con diferentes modos de construcción del sentido.

- **Criterios didácticos sostenidos durante todo el Nivel Primario**. Los proyectos se ajustan a tres criterios didácticos sostenidos durante toda la escolaridad primaria:
  - » *Continuidad*: Opera en dos planos, el institucional y el del aula, dado que los mismos contenidos se presentan reiteradamente a los alumnos en diferentes momentos de su escolaridad, con el propósito de que avancen en su dominio a partir de aproximaciones sucesivas cada vez más ajustadas.
  - » *Progresión*: Es un criterio complementario al de la continuidad, ya que los contenidos que se reiteran nunca lo hacen de la misma manera, sino que reaparecen enriquecidos, con mejores posibilidades de profundización, con nuevas vinculaciones.
  - » *Variedad*: Permite multiplicar situaciones de lectura, de escritura, de tomar la palabra y de escuchar con distintos propósitos; presentar diferentes géneros, autores clásicos y contemporáneos; proponer distintas acciones frente a los textos o ampliar los modos de organización de la clase.

Creemos que estos proyectos pueden resultar un punto de partida interesante para todas las escuelas que se propongan una enseñanza que potencie la lectura, la escritura y la oralidad, es decir, las prácticas del lenguaje entendidas del modo más amplio y complejo posible [3]. Nuestro propósito es colaborar con la tarea docente, brindando un punto de partida para la discusión conjunta, los aportes mutuos y la adecuación a cada contexto grupal e institucional.

Iniciamos el recorrido confiando en que esta serie constituirá un aporte valioso para el trabajo cotidiano. Como toda serie en construcción, seguirá incorporando y poniendo a disposición de las escuelas de la Ciudad propuestas que den lugar a nuevas experiencias y aprendizajes.

María Constanza Ortiz
Directora General de
Planeamiento Educativo

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Instructivo de navegación

Los materiales de la serie **Las lenguas en la escuela** cuentan con elementos interactivos que permiten la lectura hipertextual y optimizan la navegación.

Para visualizar correctamente la interactividad, se sugiere bajar el programa Adobe Acrobat Reader que constituye el estándar gratuito para ver e imprimir documentos PDF.

Adobe Reader Copyright © 2018.
Todos los derechos reservados.

Estos documentos cuentan con las siguientes características de accesibilidad: idiomas especificados para programas lectores de pdf; textos alternativos en imágenes; utilización adecuada del color; etiquetado con orden lógico de lectura y de tabulación; marcadores; y enlaces de navegación.

Elementos interactivos

Flecha interactiva en portada, que lleva a la página posterior.

Volver a vista anterior — Al cliquear, regresa a la última página vista.

6 — Folio con flechas interactivas, que llevan a la página anterior y a la página posterior.

Introducción

Plaquetas en el índice interactivo, que indican los apartados principales de la propuesta.

1 Indica una cita o nota aclaratoria. Los números indican las referencias de notas al final del documento. Al cliquear, se abre un *pop-up* con el texto:

> Ovidescim repti ipita voluptis audi iducit ut qui adis moluptur? Quia poria dusam serspero voloris quas quid.

CAST. Indica las diferentes lenguas en la propuesta.

Indican apartados con orientaciones para la evaluación; textos sugeridos y frecuencia de la secuencia.

El color azul y el subrayado indican un vínculo a la web o a un documento externo.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Índice interactivo

Introducción

Propósitos didácticos

Contenidos de uso de la lengua

Secuencia de trabajo

Reflexión metalingüística

Orientaciones para la evaluación

Bibliografía

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Introducción

La propuesta consiste en leer *El Negro de París,* de Osvaldo Soriano, y conocer la vida del autor. En castellano y en lengua extranjera se leerán textos informativos relacionados con los gatos como personajes, como así también otros textos —poemas, cuentos, refranes, etc.— con los mismos personajes. A partir de las lecturas, se sugiere la producción de anécdotas con gatos, de una ficha o un retrato del personaje, tanto en lengua castellana como en lengua extranjera.

Para el desarrollo de esta secuencia, se contemplarán los documentos *Prácticas del Lenguaje: El Negro... y otros gatos. Páginas para el alumno* y *Prácticas del Lenguaje: El Negro... y otros gatos. Orientaciones para el docente*, del Plan Plurianual para el mejoramiento de la enseñanza 2004-2007, que se encuentra en todas las escuelas de la ciudad.

El Negro de París es el único cuento para niños de Osvaldo Soriano, escritor y periodista argentino contemporáneo. El cuento relata la relación entre el protagonista y uno de sus gatos, animales entrañables tanto para él como para muchos otros escritores y poetas.

Durante el proyecto, los alumnos leerán y escucharán obras representativas en cada una de las lenguas extranjeras:

FR.

- *Journal d'un chat assassin,* de Anne Fine.

ENG.

- *Puss in Boots*, cuento tradicional.
- *Diary of a Killer Cat*, de Anne Fine.

IT.

Cuentos:
- *La fiaba dei gatti*, de Italo Calvino.
- *La gatta*, de Gian Francesco Straparola.
- *I topo che mangiava i gatti*, de Gianni Rodari.

Canciones:
- *44 gatti*, de Giuseppe Cesarini.
- *Il gatto puzzolone*, de Federico Padovano.

Poemas:
- *Il giornale dei gatti,* de Gianni Rodari.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

PT.

- *O gato de botas,* de Mauricio de Sousa.
- *O gato de botas,* de Raquel Yehezkel.
- *Gatos alados,* de Ursula K. Le Guin.
- *Gata menina,* de Luciana Sandroni.

Frecuencia de trabajo: una vez por semana.
Agrupamientos: colectivo, en pequeños grupos e individual.

Propósitos didácticos

- Crear condiciones para que los alumnos puedan acceder a obras de la literatura universal y avanzar como lectores literarios.
- Preservar, en la escuela, el sentido (social e individual) que las prácticas de la oralidad, la lectura y la escritura tienen fuera de ella.
- Generar espacios de reflexión metalingüística sobre aspectos comunes y diferentes entre la lengua castellana y la lengua extranjera.
- Propiciar un lugar de reflexión sobre las culturas vehiculizadas por las lenguas castellana y extranjera.

Contenidos de uso de la lengua

Quehaceres generales del lector

- Integrar una comunidad de lectores:
  - » Interactuar con obras consideradas valiosas por la comunidad cultural, tanto con las que representan la cultura del grupo de pertenencia familiar de los alumnos como con aquellas reconocidas por la comunidad más amplia.
  - » Compartir con otros la lectura y confrontar diferentes interpretaciones acerca del texto que se está leyendo o que se ha leído.
  - » Intercambiar información con otros acerca del autor de la obra y del contexto en que se produjo, así como sobre los puntos en común o las diferencias con otros autores y obras cuyo conocimiento resulte pertinente para una mejor interpretación.
  - » Elegir obras que se desee leer, tomando en consideración las experiencias previas e intercambiando opiniones con otros.
  - » Recurrir a la lectura para cumplir un propósito determinado.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

- Convertirse en miembro activo de una comunidad de lectores de literatura:
  - » Confrontar con otros diferentes interpretaciones y fundamentarlas con datos o indicios que aparecen en el texto. Descubrir, a partir del intercambio de opiniones, que una misma obra permite diversas interpretaciones.
  - » Recomendar obras, considerando las características que las hacen adecuadas a los intereses o posibilidades del destinatario.
- Cooperar con el autor en la construcción del sentido del texto literario.
- Valorar la lectura literaria como experiencia estética.
- Adecuar la modalidad de la lectura al propósito, al género o al subgénero que pertenece la obra.

Quehaceres generales del escritor

- Recurrir a la escritura con un propósito determinado.
- Tomar en cuenta el (los) destinatario(s).
- Decidir cuál va a ser la posición del enunciador dentro del texto.
- Consultar con otros mientras escribe, y leerles o pedirles que lean lo que se ha escrito.
- Revisar el propio texto mientras está escribiendo.
- Revisar las distintas versiones de lo que está redactando, hasta alcanzar un texto que se considere bien escrito.
- Asegurarse de que la espacialización del texto tome en cuenta los requerimientos del género y facilite las anticipaciones por parte del lector.
- Tomar decisiones acerca de distintos aspectos vinculados con el proceso de edición de los textos producidos.

Quehaceres del hablante y del oyente

- » Hablar en contextos más públicos: hablar para un auditorio.
- » Expresar las emociones a través del lenguaje.
- » Comentar.
- » Discutir.
- » Narrar.
- » Escuchar críticamente.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Secuencia de trabajo

Leer y aproximarse a la obra del autor

El docente presenta al autor y su obra.

El docente podrá llevar algunos libros de Osvaldo Soriano para que los alumnos exploren libremente.

El docente lee en voz alta y los alumnos leen por sí mismos.

Tal vez, el relato de Soriano resulte demasiado extenso para que el docente lo lea de una sola vez; si lo prefiere, puede desdoblarlo en dos o tres sesiones de lectura consecutivas.

Si decide leerlo por partes, estas serían algunas opciones para segmentar la lectura:

- El primer segmento hasta después de que el Negro invita al protagonista a mirar la Argentina a través del mar.
- El segundo incluye la primera salida y la pelea. Se trata de un relato de gran movimiento, similar casi a la transmisión radial de un partido de fútbol, deporte del que Osvaldo Soriano era aficionado fanático. El fragmento tiene mucha acción y dejará satisfechos a los lectores, aunque con un interrogante: ¿Será cierto lo que dice el narrador, al final de la pelea?
- El tercer segmento de lectura será hasta el final, la gran aventura.

Mientras el docente lee, los chicos siguen, en sus ejemplares, la lectura de la historia. Al finalizar cada sesión de lectura, el docente podrá abrir un espacio de intercambio para conversar sobre el texto.

Como se detalla en *Orientaciones para el docente*, *El Negro de París* puede comentarse con los chicos desde diferentes puntos de vista:

- El contraste entre el contexto histórico real, en que ocurren los hechos, y la experiencia mágica con el Negro.
- Las relaciones entre los hechos narrados y la biografía del protagonista.
- Los aspectos maravillosos del relato, comparables con los de tantos otros cuentos.

En cada caso, estas miradas serán buenos motivos para que los chicos regresen al libro y vuelvan a leer.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Después de la lectura, el docente puede invitar a releer el texto para:

- Descubrir quién cuenta la historia.
- Retomar algunas alusiones a la historia y la geografía.
- Tratar de explicar ciertos sentidos y dobles sentidos de los fragmentos dedicados a la Argentina, y las alusiones políticas vinculadas con algunos célebres personajes de los cuentos y de las novelas de aventuras para chicos.
- Anotar todas las características del Negro que permitan elaborar su documento y su retrato. Los chicos no deben dejar de indagar actitudes y sonidos del Negro: maúlla, se arquea, se lame la pata como si fuera un helado.

Conocer al Negro y a otros gatos en castellano y en lengua extranjera

En *Páginas para el alumno* se encuentran diversos textos cuyos protagonistas son los gatos. Intercalar la lectura de esos textos (u otros que el docente seleccione) entre las distintas propuestas permitirá que los alumnos conozcan a este singular personaje de la literatura.

La lectura de variados poemas en las diferentes lenguas puede dar lugar a que los alumnos puedan elegir su preferido, preparar la lectura y participar de un "concurso de lectores de poemas gatunos" que se organice en el aula.

Es importante destacar que no es necesario que cada actividad planteada se realice en las dos lenguas; pueden realizarse algunas en castellano y otras en la lengua extranjera, en función de los textos leídos con cada docente. Puede resultar más interesante la complementariedad que la superposición en el trabajo sobre el personaje del gato en la literatura.

Los chicos producen una ficha del personaje con los datos biográficos❹. Los alumnos pueden trabajar fichas tanto en castellano como en lengua extranjera, tomando diferentes gatos de los distintos textos que lean. Un modelo de ficha posible es la que se encuentra en el material de orientación para el docente.

Documento de identidad Nº:			
Nombre:			
Edad:			
Día y mes de nacimiento:			
Lugar donde lo hallaron:			
Tamaño del animal:		**Peso:**	

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Los chicos producen el retrato del Negro o de otros gatos en castellano y en lengua extranjera[5].

Será necesario indagar en el texto para encontrar todo lo que el narrador dice de él. A partir de allí, se seleccionarán algunos aspectos físicos, algunos rasgos de carácter, y se identificará la apreciación general que se hace del Negro en relación con todos los de su especie. Después de haber leído la historia, los chicos pueden volver al texto y explayarse en aspectos que imaginan del personaje.

Se trata de que produzcan tanto en castellano como en lengua extranjera un texto breve y descriptivo, que puede incorporarse al reverso del documento de identidad del Negro o publicarse junto a la "foto" del personaje, en la cartelera de la escuela.

Para la elaboración de este texto, puede utilizarse como guía el siguiente cuadro que aparece en el material de orientación para el docente. Los docentes de lengua extranjera podrán adecuar los rubros a la focalización de contenidos que desee hacer.

Presentación	**El Negro es...**			
Selección de algunos aspectos físicos del personaje que se describe.	*Sus bigotes parecen...*	*Sus ojos son...*	*Su mirada... (parece hablar, invita a la aventura...).*	*...*
Selección de algunos rasgos de carácter del personaje que se describe.	*El Negro tiene un carácter...*	*Durante la época de celo...*	*Cuando pasa el celo...*	*...*
Apreciación general del Negro en relación con todos los de su especie.	*Como todos los gatos, el Negro es (grácil, holgazán, arrogante, hermoso, misterioso...).*			

Los chicos producen anécdotas en castellano y en lengua extranjera con gatos.

Los chicos pueden investigar entre los miembros de su familia, amigos y compañeros de la escuela acerca de historias cuyos protagonistas hayan sido gatos. Pueden grabarlas o tomar algunos apuntes sobre ellas y luego, en clase, producir anécdotas a partir de esas narraciones. Las producciones definitivas podrán formar parte de una cartelera, de un anecdotario.

Para las propuestas de escritura, el docente:

- Se asegura de que los alumnos recuerdan el género que van a producir. Deja a su disposición modelos a los que pueden acudir en caso de que surjan dudas acerca de sus características.
- Sugiere presentar y discutir entre todos las ideas para la producción.
- Propone la escritura en borradores durante las clases que sean necesarias.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

- Propone revisar las primeras producciones entre pares. Cuando es necesario, ayuda a observar algunos problemas que los chicos no han advertido por sí mismos. Esta actividad puede llevar varias clases.
- Relee algunos textos del género que se está produciendo para tener presentes sus características durante la revisión, si fuera necesario.
- Realiza una versión definitiva del texto para su publicación.

Reflexión metalingüística

La reflexión sobre el lenguaje en el segundo ciclo se refiere a toda la actividad discursiva como objeto de análisis, y se amplían los límites de los contenidos gramaticales. Mientras los alumnos leen, escriben y hablan en situaciones comunicativas significativas, van reflexionando sobre los recursos que les ofrece el sistema de la lengua para conseguir sus propósitos. Así, la reflexión aparece, por ejemplo, "cuando advierten diferencias entre algunas construcciones de la lengua extranjera que están aprendiendo y la lengua materna" [6], cuando comparan palabras o expresiones que parecen transparentes entre las lenguas latinas; por ejemplo, en francés, *table* no es una tabla, sino una mesa; *assiette* no es un asiento, sino un plato. El propósito es promover la reflexión acerca de la lengua y de la cultura.

Los contenidos metalingüísticos aquí enunciados —y sobre los cuales se puede reflexionar comparativamente entre las diferentes lenguas, en el marco de la lectura y de la producción de textos orales y escritos— se encuentran enmarcados en el sentido propuesto por los diseños curriculares de Prácticas del Lenguaje y de Lenguas Extranjeras.

En el cuadro que se presenta más adelante, se enuncian algunos, que pueden contrastarse en ambas lenguas mientras los alumnos hablan y escuchan, leen y escriben los textos involucrados en el proyecto. No será necesario que los docentes trabajen todos ellos. Cada docente, en acuerdo con los de las otras lenguas, podrá elegir y comprometerse a reflexionar, por lo menos, acerca de uno o dos aspectos.

Si bien estos contenidos están enunciados por grado y por proyecto, se presume que la reflexión sobre ellos se retomará en los grados y en los proyectos siguientes, durante las situaciones de enseñanza correspondientes.

Los proyectos compartidos favorecen la percepción de similitudes y diferencias en el funcionamiento de las diferentes lenguas y constituyen un espacio propicio para que los alumnos puedan ir delimitando lo que cada lengua permite, o no, para construir significados.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Propósitos de la reflexión metalingüística

- Posibilitar la construcción del conocimiento lingüístico y pragmático-discursivo para la comprensión y la producción de textos orales y escritos en lengua castellana y en lengua extranjera.
- Propiciar un lugar de reflexión sobre las culturas vehiculizadas por las lenguas castellana y extranjera.
- Generar una actitud de reflexión acerca del funcionamiento del lenguaje en las particularidades de cada lengua, que facilite el aprendizaje de otras lenguas.

A partir de 4º grado, el *Diseño Curricular* prevé sistematizar las restricciones básicas del sistema de escritura en español. Quizás sea un buen momento para ponerlo en contraste con las restricciones en las otras lenguas.

En la lectura de *El Negro de París y más sobre gatos*, la producción oral y escrita en ambas lenguas favorecerá la reflexión compartida acerca de los siguientes contenidos:

Castellano	Francés	Inglés	Italiano	Portugués
Oralidad: entonación portadora de sentido.	Oralidad: entonación portadora de sentido; la interrogación, la admiración, el alargamiento de ciertas vocales para denotar énfasis, etc.	Oralidad: entonación portadora de sentido.		
Sustantivos comunes y propios: *Negro/ negro*. Lugares geográficos. Uso de mayúsculas como información para el lector.	Sustantivos comunes y propios. Lugares geográficos con artículo o sin él, de acuerdo con el sustantivo que da nombre al lugar. Uso de mayúsculas como información para el lector.	Sustantivos comunes y propios: *Cat/cat*. Lugares geográficos. Uso de mayúsculas como información para el lector.	Sustantivos comunes y propios. Lugares geográficos. Uso de mayúsculas como información para el lector.	Sustantivos comunes y propios. Lugares geográficos con artículo o sin él, de acuerdo con el sustantivo que da nombre al lugar. Uso de mayúsculas como información para el lector.
Terminación del imperfecto (pasado)-aba (por ejemplo, en la actividad que propone la producción de anécdotas).	Reconocimiento de la terminación del imperfecto en *-ais*, *-ais*, *-ait*, *-ions*, *-iez*, *-aient*.	Ausencia de contraposición entre los tiempos perfecto e imperfecto como en las lenguas latinas.	Terminación del imperfecto (pasado) *-ava* (producción de anécdotas).	Terminación del imperfecto pasado en *-ava* (producción de anécdotas). Fonética: b ≠ v

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Orientaciones para la evaluación

La evaluación tiene el propósito de comprender y valorar los avances de los alumnos en relación con los contenidos abordados, a partir de las situaciones didácticas propuestas. También es una herramienta muy valiosa para revisar la planificación de la enseñanza.

Es posible relevar los avances de los niños a partir de las observaciones y los registros de su desempeño en situaciones de lectura y escritura, así como a través del análisis de sus producciones.

Si se dedica tiempo didáctico suficiente, a lo largo del proyecto, de manera intencional y sistemática, y si se propician condiciones para que los alumnos lean y escriban por sí mismos y a través del docente, se espera que:

- Expresen cada vez con mayor pertinencia los efectos que la lectura de cuentos produce.
- Compartan con sus compañeros y con el docente los sentidos que han construido a partir de su lectura.
- Establezcan relaciones entre los cuentos leídos.
- Tomen en cuenta lo que conocen del género y del autor, para anticipar lo que se va a leer.
- Recurran a la biblioteca del aula para solicitar en préstamo textos del mismo género, autor o personaje.
- Lean con atención los cuentos considerando las particularidades del género y del autor para favorecer construcciones de sentido.
- Vuelvan atrás para releer, con el propósito de comprender lo que originalmente no habían entendido.
- Soliciten ayuda al docente o a los compañeros cuando lo consideren necesario para entender lo que leen.
- Localicen la información sobre el género o el autor en diversos portadores (enciclopedias, revistas, páginas web, etc.) usando el índice.
- Participen en las situaciones de planificación colectiva de textos (retratos, anécdotas, biografías y otros textos informativos) aportando ideas acerca de qué y cómo escribir.
- Revisen lo que escriben todas las veces que crean necesarias, hasta arribar a una versión que consideren más acabada.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

- Tomen decisiones sobre la edición de los textos (retratos, anécdotas o fichas de los personajes): las ilustraciones, la tipografía, la distribución del texto en la página, etcétera.
- Reflexionen, de manera cada vez más autónoma, sobre el funcionamiento del lenguaje con las particularidades de cada lengua, de modo que una favorezca el aprendizaje de la otra.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Bibliografía

GCBA, Secretaría de Educación, Subsecretaría de Educación, Dirección General de Planeamiento, Dirección de Currícula. "Prácticas del Lenguaje", en *Diseño Curricular para la Escuela Primaria. Segundo Ciclo de la Escuela Primaria/ Educación General Básica*, 2004, tomo II.

— *Diseño Curricular de Lenguas Extranjeras. Niveles 1, 2, 3 y 4*, 2001.

— *Lengua. Documento de trabajo N° 4*, 1997. Actualización Curricular.

— *Prácticas del Lenguaje: El Negro... y otros gatos. Orientaciones para el docente*, 2006, Plan plurianual para el mejoramiento de la enseñanza 2004-2007.

— *Prácticas del Lenguaje: El Negro... y otros gatos. Páginas para el alumno*, 2006, Plan plurianual para el mejoramiento de la enseñanza 2004-2007.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Notas

1. Creado por la Resolución Nº 786/2001, modificado por sus iguales Nº 2.736/2002 y N° 1911/2008.
2. Decreto N° 140/2003, modificado por el Decreto N°1944/GCABA/2004. Cabe aclarar que, poco después de la firma de este decreto, la denominación *lengua materna* se reemplazó por *lengua de escolarización*, dado que el castellano no es la lengua materna de todos los alumnos de las escuelas de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.
3. En cumplimiento del artículo 11 de la Ley Nacional de Educación N° 26.206 que destaca, entre los fines y objetivos de la Política Educativa Nacional, los siguientes: [...] "fortalecer la centralidad de la lectura y la escritura, como condiciones básicas para la educación a lo largo de toda la vida, la construcción de una ciudadanía responsable y la libre circulación del conocimiento".
4. Esta propuesta se encuentra desarrollada en *Prácticas del Lenguaje. El Negro... y otros gatos. Orientaciones para el docente*, p. 19.
5. *Ibidem*, p. 19.
6. GCBA, Secretaría de Educación, Subsecretaría de Educación, Dirección General de Planeamiento, Dirección de Currícula. *Diseño Curricular para la Escuela Primaria. Segundo ciclo de la Escuela Primaria/ Educación General Básica*, 2004, p. 744. Tomo II.



Vamos Buenos Aires